Name: Marzhan Medetova

| The Triple Fool |  |
| --- | --- |
| I am two fools, I know,For loving, and for saying soIn whining poetry;But where’s that wiseman, that would not be I,If she would not deny?Then as th’ earth’s inward narrow crooked lanesDo purge sea water’s fretful salt away,I thought, if I could draw my painsThrough rhyme’s vexation, I should them allay.Grief brought to numbers cannot be so fierce,For he tames it, that fetters it in verse. | Глупцом я дважды был:Когда любил и плакался об этомВ стихах своих.Но кто бы, будь надеждой подогретый,Разумность бы на безумье не сменил?Как земля лишает воду соли,Сквозь узкие дорожки проводя,И  думал я, что, описав все боли,Я их смягчу, лишь рифмами развевая.Беда осмысленная всем более чем лестна,Стихом опутанная – и вовсе бесполезна. |
| But when I have done so,Some man, his art and voice to show,Doth set and sing my pain;And, by delighting many, frees againGrief, which verse did restrain.To love and grief tribute of verse belongs,But not of such as pleases when ’tis read.Both are increased by such songs,For both their triumphs so are published,And I, which was two fools, do so grow three;Who are a little wise, the best fools be. *John Donne (1572-1631)* | И когда я это сотворил,Кое-кто добавил горю сил:Умение и голос дабы показать,Взял этот стих, исполнил принародно,Восхищая людей бедою подло,И на волю ее отпустил опять.Как же печальна дань стихов любви,Но не тогда, когда их исполняют,Не познав сути, недруги твои,Печаль твою в триумф свой превращая.Двойным глупцом пребывая в начале, вдруг стал тройнымКто неумён, тому глупеть легко. |